



敦煌吐魯番研究

第十一卷

中國敦煌吐魯番學會
上海師範大學敦煌吐魯番學研究所
香港中華文化促進中心
香港大學饒宗頤學術館
北京大學東方學研究院

合辦

敦煌吐魯番研究

Journal of the Dunhuang and Turfan Studies

第十一卷

Volume XI

中國敦煌吐魯番學會
上海師範大學敦煌吐魯番學研究所
香港中華文化促進中心
香港大學饒宗頤學術館
北京大學東方學研究院
合辦

上海古籍出版社
二〇〇八年・上海

K870.6

X261

J182

圖書在版編目(CIP)數據

敦煌吐魯番研究. 第11卷 / 中國敦煌吐魯番學會等編.
上海: 上海古籍出版社, 2009. 9
ISBN 978-7-5325-5125-5

I. 敦… II. 中… III. ①敦煌學—研究—文集②文物—
研究—吐魯番盆地—文集 IV. K870.6-53

中國版本圖書館CIP數據核字(2008)第177538號

書名	敦煌吐魯番研究(第十一卷)
主編	中國敦煌吐魯番學會等
責任編輯	曾曉紅
出版發行	上海世紀出版股份有限公司 上海古籍出版社 (上海瑞金二路272號 郵政編碼200020) (1)網址: www.guji.com.cn (2)E-mail: guji1@guji.com.cn (3)易文網網址: www.ewen.cc
印刷	上海市顥輝印刷廠
版次	2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷
規格	開本/787×1092毫米 1/16 印張38.5 插頁2 字數670,000
印數	1-1,250
國際書號	ISBN 978-7-5325-5125-5/K·1176
定價	88.00元

目 錄

“新獲和田文獻研究”專欄

- 和田出土文獻刊佈與研究的新進展 榮新江 (1)
- 于闐語高僧買奴契約 段 晴 (11)
- 和田博物館藏于闐語租賃契約研究——重識于闐之“桑”
..... 段 晴、和田地區博物館 (29)
- 和田新出漢語—于闐語雙語木簡考釋 榮新江、文 欣 (45)
- 一件新發現猶太波斯語信劄的斷代與釋讀 張 湛、時 光 (71)
- 于闐語《對治十五鬼護身符》 段 晴 (101)
- 于闐國官號考 文 欣 (121)
- 有關和田出土 8—9 世紀于闐語世俗文書的劄記(一)
..... 吉田豐撰、廣中智之譯、榮新江校 (147)
- 《首羅比丘經》文本內容及創作時代考 楊 梅 (183)
- 占卜·佛道·族羣——敦煌寫本祿命書 P. 3398《推十二時人命相屬法》
研究 陳于柱 (199)
- 受座,還是受齋? 侯 冲 (213)
- 唐西州散官及其制度特徵 李 方 (219)
- 吐魯番所出唐代月料、程料、客使停料文書初探——以吐魯番阿斯塔那
506 號墓料錢文書為中心 黃 樓 (249)
- P. 2945 書狀與曹氏歸義軍政權首次成功的朝貢活動 楊寶玉、吳麗娛 (269)
- 敦煌祭文及其相關問題研究——以 P. 3214 和 P. 4043 兩件文書為中心 趙大瑩 (297)
- 敦煌經籍寫卷補遺——以《俄藏敦煌文獻》第 11 至 17 冊為範圍 黃亮文 (335)
- 俄藏敦煌遺書 Φ. 209 號寫卷考訂 萬 翔 (345)
- 敦煌寫本《常何墓碑》校註 鄧文寬 (369)

《根本說一切有部毗奈耶藥事》詞彙選釋	陳 明 (391)
敦煌變文字詞釋證二則	趙家棟 (407)
敦煌口語文獻的三個重要特性	袁 賓、何小宛 (411)
伯希和與裴景福的交往——以中法學者有關敦煌藏經洞最初研究為中心	王 楠 (427)
湖北省博物館藏敦煌遺書目錄	王倚平 (451)
國家圖書館劉廷琛舊藏敦煌遺書	林世田、薩仁高娃 (489)
紀念文	
懷念左公	柴劍虹 (499)
左景權敦煌學論著目錄	申國美 (505)
書評	
榮新江、李肖、孟憲實：《新獲吐魯番出土文獻》	王 素 (507)
池田溫：《敦煌文書的世界》（中譯本）	趙和平 (516)
Jens Braarvig, et. al., ed., <i>Manuscripts in the Schøyen Collection,</i> <i>Buddhist Manuscripts</i>	陳 明 (524)
林悟殊：《中古三夷教辨證》	劉 屹 (529)
郝春文：《中古時期社邑研究》	孟憲實 (536)
劉進寶：《唐宋之際歸義軍經濟史研究》	楊際平 (543)
許建平：《敦煌經籍敘錄》	徐 俊 (557)
王曉平：《唐土的種粒——日本傳衍的敦煌故事》、《遠傳的衣鉢—— 日本傳衍的敦煌佛教文學》	張鴻勳、張 臻 (562)
《敦煌吐魯番研究》第1—10卷分類目錄	劉 屹 (571)
新書目	申國美 (587)
《敦煌吐魯番研究》稿約	(601)
稿件書寫格式	(602)

Contents

Articles

Studies on the Newly Discovered Khotanese Documents

New Progress of Editing and Studying of the Documents unearthed from Khotan

..... RONG Xinjiang (1)

A Newly found Khotanese Contract written on Wood DUAN Qing (11)

What does Khotanese *Rrustara*- mean—a study of the Khotanese contract kept in the

Museum of Khotan DUAN Qing and Museum of Khotan (29)

Newly Discovered Chinese-Khotanese Bilingual Tallies

..... RONG Xinjiang and WEN Xin (45)

A Newly-discovered Judaeo-Persian Letter ZHANG Zhan and SHI Guang (71)

A Khotanese Amulet against the Fifteen Demons DUAN Qing (101)

A Historical Analysis of Khotanese Official Titles WEN Xin (121)

Notes on the Khotanese documents of the 8th – 9th centuries unearthed from Khotan (1)

..... YOSHIDA Yutaka (147)

The Scripture of the monk Shouluo: A Historical Survey of Its sources and Compilation

..... YANG Mei (183)

Divination, Buddhism and Taoism, Groups—A study on the P. 3398 “推十二時

人命相屬法” of Dunhuang Manuscripts CHEN Yuzhu (199)

Shouzuo or *Shouzhai*? HOU Chong (213)

On the Personnel Rank Classification in Xizhou of Tang and Its Features

..... LI Fang (219)

A Preliminary Investigation into the Salary Documents of Tang Dynasty unearthed

in Turfan HUANG Lou (249)

P. 2945 and the First Successful Tribute Activity Carried Out by Gui-Yi-Jun of Cao's

- Family YANG Baoyu and WU Liyu (269)
- On the Elegiac Addresses of Dunhuang Manuscripts ZHAO Daying (297)
- A Supplementary Study on Chinese Classics in Dunhuang Manuscripts—with special
references on *Russian Collection of Dunhuang Texts*, vols. 11—17
..... HUANG Liangwen (335)
- Textual analysis of Dunhuang manuscript Φ .209 WAN Xiang (345)
- To Revise the *CHANG He's Epitaph* in Dunhuang Manuscripts ... DENG Wenkuan (369)
- Remarks on some words from *Bhaiṣajyavastu* CHEN Ming (391)
- Interpretation of Two Words in *Dunhuang bianwen*(敦煌變文) ZHAO Jiadong (407)
- Three important characteristics appeared in Dunhuang Oral Literature
..... YUAN Bin and HE Xiaowan (411)
- The communication between Paul Pelliot and PEI Jingfu: the primary study on
Dunhuang Library cave by the French and Chinese scholars WANG Nan (427)
- The Catalogue of Dunhuang Manuscripts in Museum of Hubei WANG Yiping (451)
- On Liu Tingchen's Collection in the National Library of China
..... LIN Shitian and SAREN Gaowa (489)

Memoritum

- In Memory of DZO Ching-chuan CHAI Jianhong (499)
- The Publications of DZO Ching-chuan on Dunhuangology SHEN Guomei (505)

Book Reviews

- RONG Xinjiang, LI Xiao, MENG Xianshi eds., *Newly Discovered Turfan Documents*
..... WANG Su (507)
- IKIDA On, *The World of Dunhuang Manuscripts* ZHAO Heping (516)
- Jens Braarvig, et. al., ed., *Manuscripts in the Schøyen Collection, Buddhist
Manuscripts* CHEN Ming (524)
- LIN Wushu, *Debate and Research on the Three Persian Religions: Manichaeism,*

<i>Nestorianism, and Zoroastrianism in Medieval Times</i>	LIU Yi (529)
HAO Chunwen, <i>A Study on the She Associations in Medieval China</i>	MENG Xianshi (536)
LIU Jinbao, <i>The Study on the Economic History of Gui-yi-jun Regime during the Tang and Song Dynasties</i>	YANG Jiping (543)
XU Jianping, <i>Description and Recording of the Classics in Dunhuang Manuscripts</i>	XU Jun (557)
WANG Xiaoping, <i>The Seeds from Tang: The Dunhuang Stories in Japan; The Spread Legacies: The Dunhuang Buddhist Literature in Japan</i>	ZHANG Hongxun and ZHANG Zhen (562)
A Classified Catalogues of the Journal of Dunhuang and Turfan Studies (Vols. I — X)	LIU Yi (571)
New Publications	SHEN Guomei (587)
Introduction to the Journal of Dunhuang and Turfan Studies	(601)

和田出土文獻刊佈與研究的新進展

榮新江

于闐研究的進步,主要依賴於兩個方面的進展,一是新材料的發現和公佈,二是于闐語和漢語文獻的解讀。可喜的是,這兩方面近年都有較大的進展。本文所說的“新”,一是早已發現但最近纔新刊佈的和田出土文獻,另一是最近新出土的和田文獻。

筆者在1999年發表《近年于闐語及其文獻研究論著評介》一文,曾經對前此西方學者于闐語文獻研究的新著和相關的論文做過介紹,即1993年出版的《塞語文書集》第七卷《聖彼得堡收集品》^[1]、1995年的《塞語文書轉寫翻譯卷》第三卷《聖彼得堡收集品》^[2]、《于闐語業報差別經》^[3]、《Pelliot chinois 2928:于闐語愛情故事》^[4]、《于闐語詞彙研究》第三卷^[5],此不贅述。這裏主要談談進入21世紀以後的情況,並對研究前景略作展望。

[1] R. E. Emmerick and M. I. Vorob'ëva-Desjatovskaja, *Saka documents VII: the St. Petersburg collections* (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. V, Plates VII), London 1993.

[2] R. E. Emmerick and M. I. Vorob'ëva-Desjatovskaja, *Saka documents. Text volume III: The St. Petersburg collections* (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. V, Texts III), London 1995. 相關論文有 R. E. Emmerick, “Khotanese *mūrahaṅga* and other *haṅgas*”, *Persia e l'Asie centrale da Alessandro al X secolo, in collaborazione con l'Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma, 9-12 Novembre 1994* (Atti dei convegni Lincei 127), Rome 1996, pp. 113-121; idem, “A Khotanese monastic account book”, R. E. Emmerick et al. (eds.), *Turfan, Khotan und Dunhuang*, Berlin 1996, pp. 51-65; M. I. Vorobyova-Desyatovskaya, “The Leningrad collection of the Sakish business documents and the problem of the investigation of Central Asian texts”, A. Cadonna (ed.), *Turfan and Dunhuang. The texts*, Florence 1992, pp. 85-95; idem, “New manuscripts from the S. E. Malov collection”, R. E. Emmerick et al. (eds.), *Turfan, Khotan und Dunhuang*, Berlin 1996, pp. 379-384; idem, “The toponym ‘Six Villages’ according to Khotanese business documents”, *Persia e l'Asie centrale da Alessandro al X secolo*, Rome 1996, pp. 171-178.

[3] Mauro Maggi, *The Khotanese Karmavibhanga* (Serie Orientale Roma LXXIV), Roma 1995.

[4] Mauro Maggi, *Pelliot chinois 2928. A Khotanese Love Story* (Serie Orientale Roma LXXX), Roma 1997.

[5] R. E. Emmerick and P. O. Skjærvø, *Studies in the Vocabulary of Khotanese III* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, 651. Band. Veröffentlichungen der Kommission für Iranistik Nr. 27), ed. by R. E. Emmerick, contributed by G. Canevascini, R. E. Emmerick, H. Kumamoto, M. Maggi, N. Sims-Williams, and P. O. Skjærvø, Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1997.

一、俄藏和英藏于闐語和漢語文獻的刊佈及研究

2001年,俄國科學院東方學研究所聖彼得堡分所、俄國科學出版社東方文學部、上海古籍出版社合作編纂的《俄藏敦煌文獻》第17冊出版^[1],正式公佈了深藏多年的俄國彼得羅夫斯基、馬洛夫、奧登堡等人從和田、敦煌收集的漢文文書以及少數漢語、于闐語雙語文書,與恩默瑞克和沃羅比耶娃—捷夏托夫斯卡婭發表的于闐語文書正可以相互印證,推動了于闐語文書的解讀和于闐語文書年代的判定。一直關注這批文書的熊本裕教授、張廣達先生和筆者本人,在《俄藏》第17冊出版以前已經分別從各種途徑獲得這些文書的照片並從事考釋工作,熊本教授發表了《和田地區出土的于闐語文書》^[2],《聖彼得堡藏漢語于闐語文書雜考》(一)^[3],後者之(二)雖然沒有正式發表,但可以在他的個人網頁上讀到^[4]。他的主要貢獻是在于闐語和漢語的雙語文書方面,因為有些文書分別由《塞語文書集》、《塞語文書轉寫翻譯卷》和《俄藏敦煌文獻》發表,其實是一件文書的不同部分而已,或者有些文書在整理中成為兩不顧的材料,為分別發表于闐語和漢語文書者所遺漏。我們也利用這批新材料,重新考證了和田地區出土的8—9世紀于闐語和漢語文獻的年代^[5],並把過去懸而未決的10世紀“天壽”年號的確切年代判定出來^[6]。

2002年,哈佛大學的施傑我(Prods Oktor Skjærvø)刊佈了他的煌煌六百頁的大著《英國圖書館藏新疆出土于闐語寫本》^[7],這本幾乎囊括了全部英圖所藏和田、敦煌出

[1] 《俄藏敦煌文獻》17,上海古籍出版社,2001年。

[2] H. Kumamoto, "The Khotanese documents from the Khotan area" (with an appendix by T. Saito), *The memoirs of the Toyo Bunko*, 54, 1996, pp. 27-64.

[3] H. Kumamoto, "Sino-Hvatanica Petersburgensia (Part I)", *Manuscripta Orientalia*, vol. 7, no. 1, 2001, pp. 3-9. 據熊本教授講,這篇文章排印錯誤極多,所以最好用他個人網頁上的文本,網址是<http://www.gengo.l.u-tokyo.ac.jp/~hkum>。

[4] H. Kumamoto, "Sino-Hvatanica Petersburgensia (Part II)", 見上注網址。

[5] 張廣達、榮新江《八世紀下半至九世紀初的于闐》,《唐研究》第3卷,北京大學出版社,1997年,339—361頁;收入同作者《于闐史叢考》(增訂本),北京:中國人民大學出版社,2008年,240—266頁。英譯:"On the Dating of Khotanese documents from Khotan Area", *Journal of Inner Asian Art and Archaeology*, III (special issue on Khotan), ed. by Ursula Sims-Williams, forthcoming.

[6] 張廣達、榮新江《十世紀于闐國的天壽年號及其相關問題》,《歐亞學刊》第1輯,1999年,181—192頁;收入《于闐史叢考》(增訂本),289—302頁。

[7] P. O. Skjærvø, *Khotanese Manuscripts from Chinese Turkestan in the British Library. A complete catalogue with texts and translations*, with contribution by U. Sims-Williams, British Library Publishing, 2002 (corrected repr. 2003). 對此書,吉田豐有詳細的評述,見《神戶外大論叢》第55卷7號,2004年,21—33頁。

土于闐語寫本的目錄書，不僅僅包括原始編號、現編號、寫本簡單描述等目錄所需的項目，還給出了原文轉寫和英語譯文。

至此為止，瑞典、俄國、英國所藏于闐語的世俗文書基本上都有了英文翻譯^[1]，這使得非于闐語的專家也能夠利用這些于闐語資料來做歷史等方面的研究了。對此最快做出反映的是吉田豐教授，他已經對中古伊朗語的另一分支粟特語文獻的研究做出過重要的貢獻，2005年，他又極富學術敏感力地發現于闐語世俗文書對於解決8世紀後半至9世紀初葉前後于闐國的賦稅體制、文書運行、地方行政制度等歷史方面的問題大有裨益，這或許是考察伊斯蘭化以前中亞綠洲王國各種制度的基礎。為此他用日語撰寫了割記性質的一本小冊子，名為《有關和田出土8—9世紀于闐語世俗文書的割記》^[2]，隨後又把其中部分內容改寫成三篇英文論文^[3]，有的有增補，有的有刪節。這些論著當中，新意疊出，頗多創獲，尤其對於于闐王國地方行政體制和稅收制度，以及8世紀末、9世紀初葉的以于闐為中心的塔里木盆地的政治權力轉移，都有細緻入微的分析。

與此同時，英藏和田出土漢語文書的整理又有進步，此即2005年出版的沙知、吳芳思(F. Wood)合編的《斯坦因第三次中亞考古所獲漢文文獻(非佛經部分)》^[4]。此書刊佈了全部斯坦因所獲文書，也包括英藏霍恩雷(A. F. R. Hoernle)收集品，其中包括此前沒有公佈過的圖版，也附有所有文書的錄文，為學界提供了一份完整的資料。

另外，在德國柏林國家圖書館收藏的“吐魯番收集品”中，也有少量和田出土文書，這些文書已經著錄在西脇常記《柏林吐魯番收集品中的漢文文獻》^[5]和榮新江主編的《吐魯番文書總目(歐美收藏卷)》中^[6]，不過數量很少。最近，也有一些對於個別文書的專題研究。如Ch. 3473是兩面有字的文書，已經斷為幾片，但鑲在一個厚玻璃板裏

[1] 瑞典所藏 Hedin 收集品的轉寫和英譯，見 H. W. Bailey, *Khotanese texts IV*, Cambridge 1961.

[2] 吉田豐《コータン出土8—9世紀のコータン語世俗文書に關する覺え書き》(神戸市外國語大學研究叢書第38冊[2005])，神戸市外國語大學外國學研究所，2006年。全書共三部分，其第一部分由廣中智之漢譯、榮新江校，將刊《敦煌吐魯番研究》本卷。其他部分亦將陸續翻譯發表。

[3] Yoshida Yutaka, “On the Taxation System of Pre-Islamic Khotan”, *Acta Asiatica*, 94, 2008, pp. 95-126; idem, “Notes on the Khotanese Secular Documents of the 8th—9th Centuries”, 荒川正晴代表《東トルキスタン出土(胡漢文書)の總合調査》(科學研究費補助金[基盤研究(B)]研究成果報告書平成15年度—平成17年度)，2006年，31—38頁；idem, “Karabalgasun Inscription and the Khotanese Documents”, forthcoming.

[4] 兩冊，上海辭書出版社，2005年。

[5] Tsuneki Nishiwaki, *Chinesische Texte vermischten Inhalts aus der Berliner Turfansammlung (Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke Teil 3)*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2001.

[6] 武漢大學出版社，2007年。

面,原本的正背面已經錯亂。西脇常記《目錄》判定一面寫的是《經典釋文》,而另一面就是于闐人名簿,但有些屬於于闐人名錄的小殘片現在倒過來和《經典釋文》在一面上。小口雅史《柏林吐魯番收集品中于闐人名錄(Ch. 3473)考釋》及《補訂》^[1],對正背面的文書做了調整、拼接,還做了兩面文書錄文的摹本,使得這些文書可以為學界所用。他在《補訂》中對比了英藏中的類似于闐文獻,並給出 Or. 12637/56a-d 于闐人名錄的于闐語和漢語雙語文書,因為這件文書的圖版未見公佈過,所以很有價值。

此外,陳國燦先生提交 2007 年龜茲學學術討論會的論文《唐代的“神山路”與撥換城》,現已發表^[2]。文章根據德國印度藝術博物館藏 MIK III-7587 號館驛文書,結合其他俄藏和李吟屏發表的文書,認為 Dh. 18917 上提到的“神山路”,就是指從于闐城沿于闐河通往撥換城的道路,路上唐朝設有館驛,因此是唐朝的官道。

二、和田新出文獻的收集與研究

過去幾十年中,和田地區又陸續出土了不少于闐語和漢語文書,這些文書有的流入古董市場,有的進入私人藏家,有的被正規的博物館或圖書館收藏,目前的狀況非常混亂,現在把已知的一些情況介紹如下,有關未刊于闐語文書的內容主要來自段晴教授和我的研究生文欣。

1. 丹丹烏里克佛寺出土寫卷和壁畫題記

1998 年 10 月,瑞士人鮑默(Christoph Baumer)組成所謂“中瑞探險隊”(Sino-Swiss Expedition 1998),率領 8 名隊員^[3],深入塔克拉瑪干,找到了丹丹烏里克遺址,據說他們比定出斯坦因發掘過的 15 個建築遺址中的 13 個,還另外發現三處房址,因此將這些遺址做了重新的編號(D 1—18)。他們對其中三處遺址私自進行了發掘,發現石膏佛像、于闐語佛典、陶罐、石磨盤殘片等^[4]。鮑默把他所發現的于闐語佛典的照片,交給

[1] 小口雅史《ベルリン・吐魯番コレクション中のコータン人名録(Ch 三四七三)をめぐって》,《法政史學》第 67 號,2007 年,16—29 頁;又《訂正と追補:前号拙稿〈ベルリン・吐魯番コレクション中のコータン人名録(Ch 三四七三)をめぐって〉補訂》,《法政史學》第 68 號,2007 年,113—119 頁。

[2] 收入新疆龜茲學會編《龜茲學研究》3,烏魯木齊:新疆大學出版社,2008 年,9—19 頁。

[3] 包括電視製片人 Jon Jerstad、新聞攝影者 Urs Mockli、製圖員 Ernst Ruegg,以及他所說的“五個強壯的漢族和維族隊員”。

[4] Ch. Baumer, “Dandan Oilik Revisited: New Findings a Century Later”, *Oriental Art*, XLV. 2, 1999, pp. 10-14.

施傑我來進行研究。而原件則迫於中國方面的壓力，送回給新疆文物考古研究所。新疆文物考古所副所長張玉忠先生通過筆者委託段晴教授解讀。現在，施傑我和段晴兩位教授不約而同地完成了他們的研究工作，前者的論文《一件于闐語護身符》現在已經出版^{〔1〕}，後者的論文《于闐語〈明咒護身符〉》將發表在新疆考古所編的丹丹烏里克考古報告中^{〔2〕}。

2002年10月，新疆文物局、新疆文物考古研究所和日本佛教大學尼雅遺跡學術研究機構共同組織的考察隊，在丹丹烏里克發現了一座佛寺的壁畫被風吹得露出了地面，隨即由新疆文物考古研究所在同年11月進行了搶救性的發掘，揭取了佛寺下層的千佛、雜神像以及一排騎馬托鉢的神像壁畫，為丹丹烏里克考古帶來了新的資料^{〔3〕}。在該佛寺最下層的壁畫一排騎馬人物圖的前面，有一則于闐文題記，我們受新疆文物考古研究所的委托，先由文欣在2008年1月在新疆考古所對照原物做了初步釋讀，然後由段晴教授改訂，最終完成他們合作的考釋工作《丹丹烏里克佛寺壁畫上的于闐文題記考釋》^{〔4〕}。

2. Sam Fogg 出售的文書

早在2004年11月，一件寫在木板上的于闐語文書的彩色圖版出現在英國倫敦Sam Fogg書店的展覽目錄上。同年12月，借倫敦大學亞非學院考古與藝術系邀請我去講演的機會，我曾在汪濤博士的引導下，到該書店參觀，但祇看到一些尼雅出土的佉盧文木牘和敦煌的一些經卷，于闐文木板已經被人收購。這件文書隨後由施傑我解讀發表^{〔5〕}，內容是按月交納穀物的帳目，木板上用畫出的錢來分欄書寫，形式與俄藏P 103.52非常相似，但內容上有區別，後者不按月記，且為寺院帳目，兩者涉及的物品種

〔1〕 P. O. Skjærvø, "A Khotanese Amulet", *Iranian Languages and Texts from Iran and Turan*, Ronald E. Emmerick Memorial Volume, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2007, pp. 387-401.

〔2〕 新疆考古研究所、日本佛教大學尼雅遺跡學術研究機構編著《丹丹烏里克遺址——中日共同考察研究報告書》，北京：文物出版社，2009年，待刊。

〔3〕 新疆文物考古研究所《2002年丹丹烏里克遺址佛寺清理簡報》，《新疆文物》2005年3期，8—19頁及封2、3圖版。參看張玉忠、屈濤、劉國瑞《丹丹烏里克新發現的佛寺壁畫》，《日中共同ゲンゲンウイリク遺跡學術研究の成果をめぐって》，京都佛教大學，2005年8月，79—85頁；松本伸之監修《新シルクロード展》，東京產經新聞社，2005年，71—79頁。

〔4〕 將刊《丹丹烏里克遺址——中日共同考察研究報告書》，2009年待刊。

〔5〕 P. O. Skjærvø, "An Account Tablet from Eighth-century Khotan", *Bulletin of the Asia Institute*, new series, 15 (2001), 2005, pp. 1-8.

類也不相同。

3. 李吟屏所見漢文文書

在國內，和田當地也出現一些唐代漢文文書，引起了于闐研究專家李吟屏先生的注意，他先後發表了《新發現於新疆洛普縣的兩件唐代文書殘葉考釋》^{〔1〕}、《近年發現於新疆和田的四件唐代漢文文書殘葉考釋》^{〔2〕}、《發現於新疆策勒縣的四件唐代漢文文書殘葉考釋》^{〔3〕}、《發現於新疆策勒縣的 C8 號至 C11 號唐代漢文文書考釋及研究》^{〔4〕} 四篇文章，考釋這些文書的內容，貢獻頗多，祇是因為其中部分文書作者祇見到模糊不清或殘缺不全的照片，所以無法看清楚全貌。2004—2005 年，大阪大學荒川正晴先生為首的課題組曾兩次前往和田地區調查新出文書的情況。2006 年，荒川先生主編的項目報告書《新疆出土“胡漢文書”的總和調查》完稿，其中在《調查概略與和田新出漢文文書》一文中，荒川先生重新整理李吟屏 2001、2004 年發表的文書，並結合英藏、德藏于闐漢文文書，對唐代于闐的鄉村、坊里體制和徭役負擔做了探討^{〔5〕}。

4. 中國國家圖書館徵集各種語言文獻

從 2004 年以來，北京大學東方文學中心于闐語專家段晴教授和筆者，與首都師範大學歷史學院郝春文教授及中國國家圖書館善本特藏部的專家一起，為國家圖書館善本部鑒定、收藏了一批和田出土的于闐語、漢語、波斯語，可能還有梵文、藏文的寫本文書，數量之可觀，品質之優異，或可與百年前彼得羅夫斯基和斯坦因的收集品相媲美。這批文書正在段晴教授、筆者和國圖善本部主任張志清先生的共同主持下進行整理工作，有些文書還有待修復，所以一時還難以確定內涵。迄今為止，我們已經做的工作如下：

在于闐語文書方面，段晴教授有着豐富的處理寫本的經驗，1997 年，她就和當時新疆文物考古研究所所長王炳華先生一起，解讀了一件新出于闐語木牘文書^{〔6〕}。她已

〔1〕《西域研究》2001 年 2 期，57—61 頁。

〔2〕《西域研究》2004 年 3 期，83—90 頁。

〔3〕《西域研究》2007 年 4 期，17—23 頁。

〔4〕《新疆師範大學學報》2007 年 4 期，11—16 頁。

〔5〕荒川正晴《調査の概略とコータン新出漢文文書》，荒川正晴（代表）《東トルキスタン出土〈胡漢文書〉の総合調査》，1—29 頁。

〔6〕段晴、王炳華《新疆出土于闐木牘文書研究》，《敦煌吐魯番研究》第 2 卷，北京大學出版社，1997 年，1—12 頁。

經發表或已經撰寫完成的有關國圖新收于闐語文書的論文有如下幾篇：

(1) 段晴《新發現的于闐語〈金光明最勝王經〉》^[1]，轉寫、翻譯並考釋了兩葉正反四面于闐語《金光明最勝王經》。(2) 隨後，她在這篇文章的增訂英譯本《兩葉新發現的于闐語〈金光明最勝王經〉》中^[2]，改正了一些誤讀，做了更好的轉寫和譯釋。(3) 在《一件漢語于闐語雙語文書》一文中^[3]，段晴發表了一件雙語人名簿，利用漢語對應辭彙，考釋出一些于闐語詞的含意，對個別于闐語疑難詞語的解釋頗有進步。其中漢語部分的釋讀是由榮新江完成的。(4) 最近，段晴又在《于闐語〈對治十五鬼護身符〉》中^[4]，轉寫、翻譯、考釋了長 96 行的一件于闐語護身符，這是和前面提到的丹丹烏里克出土的護身符屬於同類的于闐人自己編纂的文獻，有于闐人自己的題記。(5) 她還轉寫翻譯了一件寫在木函上的于闐語買賣契約^[5]，這件文書除了社會史的意義外，還可以和其他已出的木函文書相對照。總之，這些于闐語文獻中，既有正規的于闐文佛經《金光明最勝王經》，又有于闐人自己的著作《對治十五鬼護身符》，還有雙語人名表和買賣契約。

除了段晴教授發表的雙語人名表外，新收集品中還有 35 支漢語—于闐語雙語木簡，都是開元十年(722)于闐國稅收的記錄。與此同類的 4 支漢語—于闐語雙語木簡的漢文部分，1998 年由艾再孜·阿布都熱西提在《新疆文物》上刊佈，斷代是開元十五年^[6]。筆者和文欣合作撰寫《和田新出漢語—于闐語雙語木簡考釋》一文，對這兩組木簡的文字做了釋讀，並就于闐王國的地方稅收體制加以探討^[7]。

對於國圖新入藏的漢語文書，整理工作也在進行當中，文欣在 2008 年 6 月完成了他的碩士論文《中古時期于闐國政治制度研究》(北京大學歷史學系)，其中就利用了新

[1] 《敦煌吐魯番研究》第 9 卷，北京：中華書局，2006 年，7—22 頁。

[2] Duan Qing, "Two New Folios of Khotanese *Suvarṇabhāṣottamasūtra*", *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University* (《創價大學·國際佛教學高等研究所·年報》), 10 (2006), 2007, pp. 325-336 + pl.

[3] Duan Qing, "A Chinese-Khotanese Bilingual Document", *Journal of Inner Asian Art and Archaeology* vol. III (special issue on Khotan), ed. by Ursula Sims-Williams, Turnhout: Brepols 2008 (forthcoming).

[4] 《敦煌吐魯番研究》第 11 卷，101—119 頁。

[5] 段晴《于闐語高僧買奴契約》，《敦煌吐魯番研究》第 11 卷，11—27 頁。

[6] 艾再孜·阿布都熱西提《和田發現漢文、于闐文雙語木簡》，《新疆文物》1998 年 3 期，104 頁。對於這 4 支木簡，我們從新疆考古研究所于志勇先生和田博物館艾力·阿不都拉先生那裏得到比較清晰的照片，得以進行研究。

[7] Rong Xinjiang and Wen Xin, "Newly Discovered Chinese-Khotanese Bilingual Tallies", *Journal of Inner Asian Art and Archaeology* vol. III (special issue on Khotan), ed. by Ursula Sims-Williams, Turnhout: Brepols 2008 (forthcoming). 漢文本刊《敦煌吐魯番研究》第 11 卷，45—69 頁。

出文書。他在這篇碩士論文的基礎上，改寫成《于闐國官號考》^[1]、《于闐國“六城”新考》^[2]兩篇文章，其中也有整理新出文書的結果。另外，文欣還有一篇整理國圖文書的新作《和田新出〈唐于闐鎮守軍勘印曆〉考釋》也即將發表^[3]。

在國圖新入藏的和田出土文書中，還有一件珍貴的希伯來字體波斯語書信，和一百年前斯坦因在丹丹烏里克發掘的一件同樣文字同樣語言的文書所寫的內容也大體相關，而這是一件幾乎完整的紙葉，可謂價值連城。段晴教授的碩士生張湛接受了這件文書的考釋工作，並把它作為自己的碩士論文。後來，他主要在北大波斯語專業青年教師時光幫助下，完成了這封希伯來文波斯語書信的釋讀，最終由張湛完稿的《一件新發現猶太波斯語信劄的斷代與釋讀》，現在聯名發表^[4]。

國圖收藏的和田出土文書的整理工作，是既艱苦，又充滿樂趣的工作，我們將繼續為學界奉獻新的研究成果，並在適當的時候，在獲得相關資金的支持下，出版圖文對照的文書合集。

除了國家圖書館的這批文書外，還有一些零星的漢語和于闐語文書為其他博物館收藏。

5. 吐魯番地區博物館藏漢文文書

2006年年初，新疆吐魯番文物局從烏魯木齊市徵集到一批吐魯番文書，其中有兩張紙上所寫的三件漢文文書，據內容判斷，當屬和田出土文書，即《唐于闐毗沙都督府案卷為家畜事》、《唐開元十七年(729)于闐蓋阿興牒為奴送麥事》、《唐某年某月二十六日于闐鎮守軍帖》^[5]，其中最後一件帖文尾部鈐有朱印一方，文曰“鎮守軍之印”，同樣的印鑒也見於以往和田出土文書。另外，吐魯番博物館後來又徵集到兩件于闐語文書，其中一件正背書寫，內容大概分別為糧食帳和賦役記錄，另有一件是上給 hiyaudeāmāci ṣṣau 官的狀況。

6. 和田地區博物館藏于闐語文書

2008年1月，我帶隊前往和田地區考察，除了探訪古跡遺址外，目的之一就是瞭解

[1] 《敦煌吐魯番研究》第11卷，121—146頁。

[2] 朱玉麒主編《西域文史》第3輯，北京：科學出版社，待刊。

[3] 沈衛榮主編《西域歷史語言研究集刊》第2輯，北京：科學出版社，待刊。

[4] 《敦煌吐魯番研究》第11卷，71—99頁。

[5] 榮新江、李肖、孟憲實主編《新獲吐魯番出土文獻》，北京：中華書局，2008年，359—361頁。

和田地區的文書發現和收藏情況。在和田地區文物局局長張化傑先生和博物館哈斯木先生等人的幫助下，我們得以看到和田博物館收藏的幾件于闐語文書，也考察了策勒縣達瑪溝佛寺博物館收藏的帶有于闐文字的木板和壁畫題記。在張化傑局長的委託下，我帶回所有這些于闐文資料。現在，段晴教授已經把其中最完整的一件解讀出來，與和田市博物館聯名撰寫《和田博物館藏于闐語租賃契約研究——重識于闐之“桑”》一文，公佈了這件重要的桑樹租賃契約文書^{〔1〕}。其他三件未刊的于闐語文書，據文欣的初步考察，一件是sau 官 Phvai-hvuhi 下給思略的令文，另外一件是涉及布匹的契約，還有一件小殘片，也提到了布匹(thuana)，但是過於殘破，還需要進一步研究。

另外，新疆自治區博物館收藏有一件于闐語木板文書，北京一私家收藏有兩件和田出土漢文文書，也都在整理考釋當中。

大約三十年前，筆者和業師張廣達先生一起，根據當時已刊的漢文文書和有限的于闐語文書譯文，來探討于闐歷史，由於材料的限制，所涉及的問題主要是與文書年代相關的問題，而作為歷史學者的我們，固然非常希望在具有準確的年代的文書基礎上，來討論于闐國歷史的各個方面。可是，這在很長一段時間裏是無法做到的。如上所述，在瑞典、英國、俄國所藏于闐語文書大多數有了英文翻譯，而漢文文書又基本刊佈的情況下，學術界開始有機會深入到于闐歷史的許多方面。而最近陸續顯露真容的和田新出土的于闐語、漢語文書乃至新波斯語的文獻，為今後我們對於于闐王國的整體研究，將會提供異常寶貴的文獻基礎，相信在不久的將來，于闐的歷史將會翻開新的一頁。

（作者工作單位：北京大學中國古代史研究中心）

〔1〕《敦煌吐魯番研究》第11卷，29—44頁。